

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 94 (1966)  
**Heft:** 1-2

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

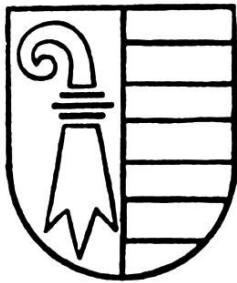
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### Lai foinnejon – La fenaision<sup>1</sup>

Ajedeû... (*Aujourd'hui...*)

Ci-en-d'vaint... (*Autrefois...*)

(Patois de la Haute-Ajoie) — *Suite et fin*

Dains tos les câres, an tchairdge, les tchies montant. Devaint moi, ïn tracteur amoinne douz tchies è pneus. Lai tchairdgeouse mécanique ât dje â tchaimp. Le foin ât bïn raiméssè, pe de rét'lure. In foinnou aipond lai tchairdgeouse â tchie, le tchie â tracteur. In âtre sâte chu l'tchie aivô sai foérche è coét maindge. Lai baîchatté en loidgie costume aittend de s'promenaie drie l'tchie pou rét'laie les quéques beûtchattes que tchoéyant. En aivaint lai musique ! Le tracteur se bote en mairche le long dï gros boudin, tot balement ; lai tchairdgeouse s'émeûd, empoigne le foin aivô ses brais d'aicie, le sèrre, le monte chu l'tchie tot sïmpyement, le bëye en l'hanne que l'airrandge et l'entéche bïn soïe. Le tracteur aivainee aidé di mainme pas ; aipré ïn boudin, an vait en l'âtre. È n'fât qu'ènne boussiatte pou faire ïn énorme tchie. Niun n'é de mâ. Qué diffrence aivô l'temps péssè !...

Mains, cés gros tchies de foin, è fât tot de mainme les détchairgie, non pétes ? Dains l'temps, ç'ât lai bésaingne qu'an ainmaît l'moins. Ajedeû, ce n'ât pus ran ! Totes souetches de monte-foin vòs botant les grosses tchairdges chu lai téche, quasi juste en piaice.

En pensaint en taint de c'moditès et d'aïjiances, i musôs ès poïnnes des bêtes et des dgens di temps de lai foinnéjon de mon djûene aïdge. Que de mâ en aivait !

<sup>1</sup> Voir numéro juillet-août 1966.

chutot se l'peut temps duraît : faire les valmonts, les défaire, les r'faire, eurvirie le foin cïntche ou ché côps, traivaiyie l'dûemoïnne, se yevaît â moitan des neûts, teni l'côp jusqu'és nûef ou ès dieche di soi ! Ran de tot çoli en l'houre qu'èl ât. Se l'bé temps boude, an bote le foin chu les tchvalats en aittendant les bés djoés ; les gros foérraidges, malaïjie è soitchi, an vait les rédure â soitchou artificiel. Chi bïn que lai foinnéjon se fait en ènne diejainne de djoés.

Pouquoi r'graittaie « le bon véye temps » ? Les païyisains de nos djoés n'ainmerïnt dyère traivaiyie c'men ci-en-d'vaint. Ès n'veriënt pe à bout de yote bésaingne ; è fât des machines pou rempiaicie les brais que manquant dains nôs campagnes. Poétchaint, mâgrè sai dureté, lai foinnéjon di temps péssè avait sai poésië, son tchairme ; lai vie était sïmpyie ; les dgens sèrvéjâles, djoéyeux, contents de pô. At-ce oncoé dinche ajedeû ? Poidé âye ! È fât être de son temps !

*L'Aidjolat.*

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles **1600 m<sup>2</sup>** d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE  
**MEUBLES**  
DE LEMONT

Rue Maltière 2

Tél. (066) 216 16

## Le « Groupe folklorique Delémont »

C'est ainsi que se nomme, désormais, le sympathique groupe delémontain qui défend et perpétue les traditions jurassiennes avec enthousiasme.

Après sa présentation dans sa nouvelle formation mixte, il y a peu de temps, lors de son concert du 29 janvier, où l'art populaire avait une place d'honneur par les chants et la danse, voici que le nouvel ensemble a inauguré, en juin, ses costumes bourgeois masculins style 1850.

Fondé en 1939 par feu le Dr Gustave Riat, il ne comprenait que des dames et demoiselles. Ce « Groupe des costumes jurassiens » — c'était alors son nom — eut une intense activité sous la direction habile et dévouée de Mlle Hof. En 1944, les répétitions régulières furent suivies de danses populaires dirigées par Mlle Gyr.

Sans doute, ne pouvons-nous citer ici toute l'activité et les succès du groupement : concerts, soirées-radio, invitations, réceptions, telles « La Capeline de Menton », les « Bouèbes et Diaîchottes de Montbéliard », le « Groupe folklorique de Luchon », et puis cortèges, fêtes fédérales des costumes, manifestations officielles, concours, Noëls, concerts de bienfaisance.

En mai 1964, le Chœur des costumes jurassiens se transforme en chœur mixte. Une belle volée d'hommes apporte son concours aux valeureuses et tenaces chan-

teuses. Sous l'impulsion dynamique de sa présidente, Mme Jeanne Piegay, le nouvel ensemble décide de confectionner un costume masculin, modèle 1850. Il fut choisi un habit s'harmonisant bien au genre de beauté de la ville : c'est un authentique produit du terroir.

Le nouveau groupement s'appelle désormais *Groupe folklorique Delémont*. Il comprend 65 exécutants — dont 25 hommes — sous la compétente direction de M. Châtelain, plus un groupe de danse fort de 24 danseurs et danseuses conduit par Mlle Morf, une spécialiste de la chorégraphie. C'est le 11 juin dernier qu'il a inauguré ses costumes masculins avec tout le cérémonial que cela comporte, dans l'allégresse générale : joyeux cortège dans les rues de la cité, réception à l'Hôtel de Ville avec cérémonie appropriée, discours, vin d'honneur, puis grand concert à la halle du château, suivi d'une soirée familiale très réussie.

\* \* \*

*Bravo ! tchainous et tchainouses de D'lémont ! Mit'naint que les hannes sont bün retchintchenès, en djipons et tchaipés de boérgeais d'lai velle, en biancs cols et frâtches graivates, ès poéyant faire raipé en yôs compagnes ! Qué piaîji se s're pou nos de vòs voûere défilaie, d'écoutaie vòs tchainsons, de vòs aippiâdgie des mains et des pies ! I vòs soite boinne tchaince et londge vie. L'Aidjolat.*



Chic  
Confort  
Elégance  
Résistance  
avec :

**MARTINOLI**

Chaussures

réparations

DELÉMONT

Téléphone (066) 2 11 88

Po to çò que vos à nécessaire  
ai n'y é qu'enne boènne aïdrasse :

**Gonset**

Delémont Téléphone (066) 2 14 96